

Transparency

All idioms were manually annotated for transparency. It was operationalized as the degree of lexical overlap between the literal translation of a Russian idiom and its idiomatic equivalent in the target language (English or German).

Annotations were conducted by comparing the translations word-by-word between:

1. the literal translation of the Russian idiom, and
2. the established idiomatic expression in the target language, provided by M. Dubrovin.

Transparency was initially annotated by a single annotator. All annotations were then double-checked at least once by an additional annotator fluent in the respective target language to ensure consistency and linguistic validity.

Transparency was treated as a discrete variable with three values:

- Transparent (1): the literal translation is identical to the idiomatic equivalent.
- Partially transparent (0.5): the literal and idiomatic translations differ by one or two lexical elements.
- Intransparent (0): there is no clear lexical correspondence between the literal and idiomatic translations.